

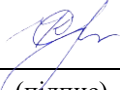
Програму рекомендовано до затвердження вченою радою
факультету іноземних мов
«26» серпня 2022 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:

Смоляна Тетяна Альбертівна, кандидат філологічних наук,
доцент кафедри німецької філології та перекладу

Програму схвалено на засіданні кафедри
німецької філології та перекладу
«26» серпня 2022 року, протокол № 1


Завідувач кафедри німецької філології та перекладу


(підпис)

Сергій КРИВОРУЧКО
(прізвище та ініціали)


Програму погоджено науково-методичною комісією
факультету іноземних мов
«26» серпня 2022 року, протокол № 5

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов


(підпис)

Анна КОТОВА
(прізвище та ініціали)

Гарант освітньої програми першого (бакалаврського) рівня
«Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова»


(підпис)

Людмила СОЛОЩУК
(прізвище та ініціали)

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни “Практика перекладу II”

складена відповідно до освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми підготовки бакалаврів

(назва рівня вищої освіти, освітньо-кваліфікаційного рівня)

спеціальності (напрям)	035 Філологія
спеціалізації	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська

1. Опис навчальної дисципліни

Предметом вивчення навчальної дисципліни є

сукупність засобів, методів та трансформацій, необхідних під час перекладу з німецької мови, вивчення різниці між німецькою та українською мовами, підбір адекватних варіантів перекладу тих чи інших явищ.

1.1. Метою викладання навчальної дисципліни є

забезпечення розвитку перекладацької компетенції студента; підготовка філологів високої кваліфікації, учителів та викладачів, здатних здійснювати навчально-педагогічну діяльність у середніх загальноосвітніх, спеціальних, вищих навчальних закладах, а також перекладачів, які здатні виконувати переклад з німецької та німецькою мовою у рамках загальноосвітньої та галузевої тематики.

1.2. Основними завданнями вивчення дисципліни є:

Завдання у набутті та розвитку студентами вмінь та навичок, які надаватимуть йому можливість здійснювати усні та письмові види перекладу, а також мовних, лінгвокраїнознавчих та культурологічних знань, які необхідні для формування та розвитку перекладацької компетенції.

Формування наступних програмних компетентностей:

Інтегральна компетентність:

Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі германської філології у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

ЗК2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій.

ЗК3. Здатність спілкуватися українською мовою як усно, так і письмово.

ЗК4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК9. Здатність спілкуватися німецькою та англійською мовами.

ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові компетентності:

ФК4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди німецької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати німецьку й англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (німецька та англійська мови).

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів українською, німецькою й англійською мовами.

ФК12. Здатність до організації ділової комунікації.

1.3. Кількість кредитів: 4

1.4. Загальна кількість годин: 120

1.5. Характеристика навчальної дисципліни
Обов'язкова
Денна форма навчання
Рік підготовки
3-й
Семестр
5-й, 6 -й
Лекції
-
Практичні, семінарські заняття
64 години (32 год./32 год)
Самостійна робота
56 годин (28 год./28 год)

1.6. Заплановані результати навчання

Згідно з вимогами освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми студенти повинні досягти таких результатів навчання:

знати основні принципи та закономірності процесу перекладу, поняття еквівалентності та адекватності перекладу, принцип мінімальних втрат при перекладі, окремі стратегії перекладу, засоби передачі безеквівалентної лексики;

вміти використовувати основні засади перекладознавства на практиці; виконувати послідовний переклад при бесідах на повсякденних темах, презентаціях, перемовинах; виконувати адекватний письмовий переклад текстів публіцистичного стилю; оформлювати деякі види документів.

Згідно з вимогами освітньої-професійної програми студенти мають досягти наступних програмних результатів:

ПРН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями німецькою й українською мовами усно та письмово, використовувати ці мови для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН3. Організувати процес свого навчання та самоосвіти.

- ПРН4.** Розуміти загальні суттєві характеристики реальності (фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства).
- ПРН5.** Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, приборчниками різних політичних поглядів тощо, працювати у команді.
- ПРН6.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- ПРН8.** Знати та розуміти систему мови і загальні властивості літератури, вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
- ПРН9.** Характеризувати діалектні та соціальні різновиди німецької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.
- ПРН10.** Знати норми літературної німецької та української мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
- ПРН11.** Знати принципи, технології та прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів німецькою й українською мовами.
- ПРН12.** Аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
- ПРН13.** Аналізувати й інтерпретувати літературні твори, визначати їхню специфіку та місце в літературному процесі.
- ПРН14.** Використовувати німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- ПРН15.** Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз німецькомовних та англкомовних текстів різних стилів і жанрів.
- ПРН17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови та мовлення, пов'язані з використанням німецької та англійської мов, і використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
- ПРН18.** Мати навички розв'язання складних проблем у професійній діяльності в галузі германської філології та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

2. Тематичний план навчальної дисципліни

Розділ 1. Лінгвокраїнознавчі аспекти ділового спілкування – 1.

Тема 1. Ділове спілкування: Знайомство. Знайомство з фірмою ділових партнерів. Ділова телефонна розмова.

Тема 2. Лінгвокраїнознавчі тексти: Загальні відомості про німецькомовні країни, зокрема, про Німеччину. Державний устрій та політична система ФРН. Наслідки розділення Німеччини на ФРН та НДР, "оссі" та "вессі" в об'єднаній Німеччині.

Тема 3. Заповнення авіаквитків, бронювання номера в готелі. Подорожі. Ділова вечеря в ресторані. Перемовини.

Тема 4. Соціальна система в Німеччині. Економічна система та зовнішня економіка ФРН. Іноземці в Німеччині.

Розділ 2. Лінгвокраїнознавчі аспекти ділового спілкування – 2.

Тема 5. На фірмі. Огляд фірми та приватного підприємництва в Німеччині, сучасний менеджер, лист-пропозиція, економіка Німеччини.

Тема 6. Укладання договору (обговорення та підписання, транспорт і фрахтові витрати, умови і терміни поставки, штрафи, пакування та маркування). Зовнішньоекономічні зв'язки.

Тема 7. Види оплати, грошові засоби, рахунок, транспортна документація. Банки.

Тема 8. Повторний запит, змінення замовлення, відзив замовлення. Рекламація, відповідь на рекламацію, затримки поставки, нагадування.

3. Структура навчальної дисципліни

Назви модулів і тем	Кількість годин			
	Усього	у тому числі		
		л	п	ср
1	2	3	4	5
Розділ 1. Лінгвокраїнознавчі аспекти ділового спілкування – 1.				
Тема 1.	15		8	7
Тема 2.	15		8	7
Тема 3.	15		8	7
Тема 4.	15		8	7
Разом за розділом 1	60		32	28
Розділ 2. Лінгвокраїнознавчі аспекти ділового спілкування – 2.				
Тема 5.	15		8	7
Тема 6.	15		8	7
Тема 7.	15		8	7
Тема 8.	15		8	7
Разом за розділом 2	60		32	28
Усього годин	120		64	56

4. Темы практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Розділ 1. Лінгвокраїнознавчі аспекти ділового спілкування – 1.		
1.1	Знайомство з діловими партнерами. Форми партнерства.	2
1.2	Знайомство з фірмою ділових партнерів. Персонал фірми. Структура фірми. Види фірм.	2
1.3	Ділова телефонна розмова. Замовлення авіаквитків, бронювання номеру в готелі.	2
2.1	Загальні відомості про німецькомовні країни. Загальні відомості про Німеччину.	2
2.2	Державний устрій та політична система ФРН.	2
2.3	Наслідки розділення Німеччини на ФРН та НДР, "оссі" та "вессі" в об'єднаній Німеччині.	2
3.1	Подорожування. Основні види транспорту. Особливості подорожування в Німеччині.	3
3.2	Отримання візи. Проходження митного та паспортного контролю на кордоні. Основні митні правила України та Німеччини	3
3.3	Зустріч з діловими партнерами в ресторані. Попередні перемовини.	3
4.1	Соціальна система в Німеччині.	3
4.2	Економічна система та зовнішня економіка ФРН.	2
4.3	Економічна система та зовнішня економіка ФРН. Іноземці в Німеччині.	2
	<i>Тематична контрольна робота</i>	2
	<i>Залікова контрольна робота</i>	2
	Разом за розділом 1 годин	32
Розділ 2. Лінгвокраїнознавчі аспекти ділового спілкування – 2.		
5.1	На фірмі. Огляд фірми та приватного підприємництва в Німеччині,	2
5.2	Сучасний менеджер, лист-пропозиція.	2
5.3	Економіка Німеччини.	2

6.1	Укладання договору (обговорення та підписання, транспорт і фрахтові витрати, умови і терміни поставки, штрафи, пакування та маркування).	2
6.2	Зовнішньоекономічні зв'язки.	2
7.1	Види оплати, грошові засоби, рахунок.	2
7.2	Транспортна документація.	2
7.3	Банки	2
7.4	На виставці. Ярмарки в Німеччині.	2
8.1	Повторний запит, змінення замовлення, відзив замовлення. Рекламація, відповідь на рекламацію, затримки поставки, нагадування.	2
8.2	Ділова бесіда, протокол, приймання і підтвердження замовлення, міжнародні правила дорожнього руху.	2
8.3	Австрія. Політичний устрій. Економіка.	3
8.4	Швейцарія. Люксембург. Ліхтенштейн. Політичний устрій. Економіка.	3
	<i>Тематична контрольна робота</i>	2
	<i>Екзаменаційна контрольна робота</i>	2
	Разом за розділом 2 годин	32
	Разом	64

5. Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
	Розділ 1	
1.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, текстами та аудіо матеріалами.	2
1.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, текстами та аудіо матеріалами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	2
1.3	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками та аудіо матеріалами.	2
2.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками й аудіо матеріалами.	2
2.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками та аудіо матеріалами.	2
2.3	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками та аудіо матеріалами.	2
3.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	2
3.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	2
3.3	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	2
4.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	2
4.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	2
4.3	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	2
	<i>Підготовка до контрольної роботи</i>	2
	<i>Підготовка до залікової роботи</i>	2
	Разом за розділом 1	28

Розділ 2		
5.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, текстами та аудіо матеріалами.	1
5.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, текстами та аудіо матеріалами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	1
5.3	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками та аудіо матеріалами.	2
6.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками та аудіо матеріалами.	2
6.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками та аудіо матеріалами.	2
7.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	2
7.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	2
7.3	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	2
7.4	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	2
8.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	2
8.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	2
8.3	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	1
8.4	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	1
	<i>Підготовка до контрольної роботи</i>	2
	<i>Підготовка до заліку</i>	4
	Разом за розділом 2	28
	Разом	56

6. Індивідуальні завдання (не передбачено)

Методи навчання:

Під час практичних занять використовуються наступні методи:

- Словесні методи: розповідь, бесіда.
- Наочні методи: демонстрація, ілюстрація.
- Практичні методи: обговорення ситуацій, вправи (усні, письмові)
- Робота з підручником.
- Робота з аудіо та відеоматеріалом.

7. Методи контролю

Навчальні досягнення студентів контролюються та оцінюються як під час поточної роботи, так і в кінці тематичного блоку та семестру.

Для контролю засвоєння навчального матеріалу у рамках аудиторної роботи проводяться словникові диктанти (письмово), усні фронтальні опитування, усний (з аркуша та/або на слух) абзацно-фразовий переклад з відповідною термінологічною лексикою (з української мови німецькою і з німецької мови українською, з/без фіксацією/ї вхідного повідомлення у випадку усного перекладу).

У кінці тематичного блоку проводиться контрольна робота, яка полягає у перекладі з української мови німецькою письмово обсягом тексту 700 друкованих знаків і в зворотньому напрямку усно (з аркуша), що базуються на лексичному матеріалі, який було вивчено.

Наприкінці 1 семестру проводиться залікова контрольна робота: переклад тексту з німецької мови українською і в зворотньому напрямку обсягом тексту 700 друкованих знаків.

Наприкінці 2 семестру проводиться екзаменаційна контрольна робота: переклад тексту з німецької мови українською і в зворотньому напрямку обсягом тексту 700 друкованих знаків.

8. Схема нарахування балів

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі (“5”, “4”, “3”, “2”).

Критерії оцінювання

1	Вид роботи	Оцінка	Критерії оцінювання
1.	Аудиторна робота	5	Ретельне виконання вправ, які проводяться в класі. Усвідомлене вживання перекладацьких прийомів. Здатність застосовувати перекладацький аналіз у випадку виникнення труднощів.
		4	Ретельне виконання вправ, які проводяться в класі. Усвідомлене вживання перекладацьких прийомів. Здатність застосовувати перекладацький аналіз у випадку виникнення труднощів.
		3	Недостатньо ретельне виконання вправ, які проводяться в класі. Спорадичні проблеми із застосуванням перекладацьких прийомів та перекладацького аналізу у випадку виникнення труднощів.
		2	Формальне виконання вправ, які проводяться в класі. Регулярні проблеми із застосуванням перекладацьких прийомів та перекладацького аналізу у випадку виникнення труднощів.
2.	Позааудиторна самостійна робота студента (береться до уваги разом із поточним контролем за аудиторну роботу)	5	90-100% виконаних робіт
		4	75-89% виконаних робіт
		3	50-74% виконаних робіт
		2	Менше 50% виконаних робіт
3	Тематичні та семестрові контрольні роботи	5	не більше 0,6 штрафних балів в усних перекладах та до 4 штрафних балів в письмових перекладах
		4	не більше 1,2 штрафних балів в усних перекладах від 4,5 до 10 штрафних балів в письмових перекладах
		3	не більше 1,2 штрафних балів в усних перекладах від 10,5 до 20 штрафних балів в письмових перекладах
		2	більше 1,2 штрафних балів в усних перекладах від 20,5 штрафних балів в письмових перекладах

Переклад	Кількість активних моментів	Кількість штрафних балів на «5»	Кількість штрафних балів на «4»	Кількість штрафних балів на «3»	Кількість штрафних балів на «2»
	40	0-4	4,5-10	10,5-20	20,5 і більше

Штрафні бали:

- 1** – помилка, яка викривлює зміст та впливає на адекватність перекладу (лексична, граматична, стилістична тощо)
- 0,5** – помилка, яка не впливає на розуміння змісту, а переклад залишається адекватним (синоніми, описові форми, синтаксичні конструкції, стилістичні фігури тощо)
- 0,1** – незначна помилка (орфографічна, пунктуаційна, невідповідний артикль)

Схема нарахування балів

Поточний контроль та робота в семестрі		Разом	Залік	Сума
Т 1				
30 поточна успішність і поточний контроль (усний послідовний абзацно-фразовий /письмовий) (15 – переклад з німецької українською, 15 – переклад з української німецькою)	30 контрольна робота (15 – письмовий переклад з української мови німецькою, 15 – усний переклад з аркуша з німецької українською)	60	40 (20 – переклад з німецької мови українською; 20 – переклад з української мови німецькою)	100

Мінімальна кількість балів, які повинен набрати студент для зарахування роботи в семестрі (аудиторна і самостійна робота), становить 30.

До підсумкового семестрового контролю допускаються студенти, які засвоїли не менше 50% навчального матеріалу і отримали за контрольну роботу не нижче від 15 балів.

Розподіл балів, які отримують студенти

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка за національною шкалою	
	для екзамену	для заліку
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

9. Рекомендована література

Базова література

1. Бориско Н.Ф. Бізнес-курс німецької мови. – Київ: ТОВ “ВП Логос-М”, 2011. – 352 с.
2. Вступ до усного послідовного перекладу: Навчальні матеріали на основі німецької мови / Данильченко Д.О., Кривенко В.П., Прасол К.Ю. – Х.: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2005. – 48 с.

Допоміжна література

1. Josef Wergen, Annette Wörner. Bürokommunikation Deutsch: Sicher formulieren in Briefen, E-Mails und am Telefon. - PONS
2. Tatsachen über Deutschland - Frankfurt am Main: Sociätas Verlag
3. Матеріали німецької та австрійської преси:
 - газети: *Süddeutsche Zeitung*, *Tageszeitung*, *Die Welt*, *Frankfurter Allgemeine Zeitung*,
 - журнали: *Der Spiegel*, *Focus*, *Stern*
4. Періодичні видання для тих, хто вивчає німецьку мову: *Vitamin.de*, *Deutschland*

Інформаційні ресурси

1. <http://www.dw-world.de>
2. <http://www.goethe.de>
3. <http://www.wirtschaftsdeutsch.de>
4. <http://www.tatsachenueberdeutschland.de>
5. www.dwelle.de